

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna				
2. Kod przedmiotu:	JB - 25				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny / <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska / język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	3,4, 5				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Estera Jasita, dr Emilia Wojtczak				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy / <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D1				
14. Język prowadzenia zajęć:	polski / niemiecki				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka obcego w mowie i piśmie na poziomie B2, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki oraz języka biznesu, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach.					
16. Cel przedmiotu:					
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych, np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metoda weryfikacji zakła danego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług;	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach;	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W13 (+++)
03	Student ma elementarną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju;	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W15 (+++)
04	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim;	obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U08 (+++)
05	Student potrafi ocenić przydatność	prowadzenie	ocena	praktyka	K_U11 (+++)

	typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza;	dokumentacji praktyki	dokumentacji praktyki		
06	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań.	obserwacja i prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_K03 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		Praktyka: 432 h (144+144+144)			
19. Treści kształcenia:					
W czasie praktyki student-praktykant: - poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki, - ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki. Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce, doskonalenie umiejętności interpersonalnych, prowadzenie rozmów z partnerami zagranicznymi, przygotowywanie próbek tłumaczeń dokumentów, praca z różnymi narzędziami ułatwiającymi pracę, obsługa programów komputerowych. W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki. Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.					
20. Egzamin:		nie, za/o			
21. Literatura podstawowa:					
Pieńkos, J. (2003): <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków. Wojtasiewicz, O. (2005): <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa. Hejwowski, K. (2004): <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa.					
22. Literatura uzupełniająca:					
Kierzkowska D. (1991): <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa. Kozłowska, Z. (1992): <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa. Lipiński K. (2004): <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków. Tryuk M. (2007): <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa.					
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:					
Lp.	Forma zajęć			Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki, omawianie z opiekunem zadań, problemów, przygotowanie i weryfikacja dokumentacji			432 288	
	Suma godzin			720	
24. Suma wszystkich godzin:		720	25. Liczba punktów ECTS:		24
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:		24

28. Kryteria oceniania:

Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług.
	db	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług z licznymi brakami
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług.
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach.
	db	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z nielicznymi brakami .
	dst	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach z licznymi brakami .
	ndst	Student nie ma wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach.
103	bdb	Student ma obszerną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju.
	db	Student ma podstawową wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju.
	dst	Student ma niekompletną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju.
	ndst	Student nie ma elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju.
04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim nie popełniając błędów .
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim popełniając nieliczne błędy .
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim popełniając liczne błędy .
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim.
05	bdb	Student potrafi bezbłędnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza.
	db	Student potrafi trafnie ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza.
	dst	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza popełniając błędy .
	ndst	Student nie potrafi ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza.
06	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.

29. Uwagi:

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)